

استمارة مستخلصات رسائل واطاريح الماجستير والدكتوراه في جامعة البصرة

الكلية: الآداب
اسم الطالب: رفقة حسن موسى
القسم: الترجمة
اسم المشرف: أ. م. زينب سامي حول
التخصص: دراسات الترجمة
الشهادة: ماجستير
عنوان الرسالة أو الأطروحة:

التغييرات النصية في الترجمة الذاتية لرواية بنات الرياض للكاتبة رجاء الصانع

ملخص الرسالة أو الأطروحة:

تتناول هذه الدراسة الترجمة الذاتية التي تعني ترجمة عمل من لغةٍ إلى أخرى من قبل الكاتب نفسه. ويشعر الأخير بحرية اختيار الطريقة التي يترجم فيها كالحذف، والإضافة، والتغيير، وما شابه. تعد رواية *بنات الرياض* للكاتبة السعودية رجاء الصانع أحد الأعمال الحديثة ضمن هذا الحقل. وقد تمت ترجمتها بالتعاون مع الكاتبة والمترجمة الأمريكية مارلين بوث وتم اعتماد هذا العمل عينة الدراسة الحالية. تكشف هذه الدراسة عن حالاتٍ من التغييرات وعدم الالتزام بالنص الأصلي التي من شأنها طمس الكثير من معالم الثقافة المصدر بالنسبة للقارئ الهدف. وتتضمن هذه الدراسة خمسة فصول.

College: College of Arts

Name of student: Rifqah Hasan Musa

Dept.: Dept. of Translation

Name of supervisor: Asst. Prof. Zeineb Sami Hawel

Certificate: MA.

Specialization: Translation Studies

Title of Thesis

Textual Changes in Self-Translation of Rajaa Alsanea's *Girls of Riyadh*

Abstract of Thesis

Self-translation (S-T) is a process of translating a work from one language into another by the writer of the work her/himself. In this kind of translation, the author feels that s/he is free to choose the translation methods that s/he likes, i.e., deletion, addition, or changing... etc. One of the modern works in this field is Rajaa Alsanea's *Girls of Riyadh* which is the sample of this study. It has been translated with the American co-translator Marlin Booth. This study reveals many shift cases and lack of commitment to the ST. This led to obscure the SC features for the TT readers. The study includes five chapters.